

УДК 811'11

СТРУКТУРА И СЕМАНТИКА СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Перевышина Ирина Рашидовна
кандидат филологических наук, доцент
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, Россия
perevshina@bsu.edu.ru

Щербинина Елена Михайловна
ассистент кафедры немецкого и французского язы-
ков
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, Россия
Shcherbinina_e@bsu.edu.ru

Аннотация

В статье анализируется структура и семантика лексикографических терминов в сфере переработки мясной продукции, определяется понятие «термин», освещается проблема системности терминологических единиц. На основании проведенного анализа тематических групп выявляются лингвистические проблемы современной сельскохозяйственной терминологии, такие как многозначность терминологических единиц, отраженная в современных лексикографических источниках, вопросы, связанные с синонимией и антонимией данного пласта лексики.

Ключевые слова: термин, терминология, терминологическая группа, структурный и семантический анализ, словосложение, словообразовательная модель.

SEMANTICS AND STRUCTURE OF AGRICULTURAL LEXICOGRAPHICAL TERMINOLOGY

Perevyshina Irina
Ph. D in Philology, Associate Professor
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia
perevshina@bsu.edu.ru

Shcherbinina Elena
Assistant Professor
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia
Shcherbinina_e@bsu.edu.ru

Abstract

The article deals with semantic analysis of agricultural terminology of meat processing in modern language studies. Terms, terminological groups are discussed. Different groups due to their semantics were marked out, compared and analyzed. The analysis confirms the statement about the common problems within terminological groups in modern German: synonyms and antonyms.

Keywords: terms, terminological groups, motivation, structural analysis, synonymy, antonyms, motivation.

Терминологические единицы любой сферы деятельности предполагают обязательную и постоянную работу по их систематизации и унификации, т.е. приведению в соответствие с лингвистическими стандартными требованиями к термину с системой научных понятий. Унификация терминологии осложняется воздействием внешних факторов на языковую природу термина, поскольку термины образуются внутри отдельных языковых пластов. Анализ терминосистем опирается на специфику их функционирования в определенной области.

Обращение к изучению сельскохозяйственной терминологии, а именно к терминологии, описывающей процесс переработки сельскохозяйственной продукции и его результаты, обусловлено причинами активного развития данной отрасли, возникновением новых терминов, необходимостью их уточнения и конкретизации с целью исключения синонимов и создания однозначных терминов, необходимых в данной области.

Современное сельское хозяйство является сферой взаимодействия специалистов разных стран с целью создания оптимальных условий для человеческого сосуществования. В частности, развитие аграрно-промышленного комплекса нашего региона, Белгородчины, невозможно представить себе без плодотворных связей со специалистами из Германии, Франции и других Европейских стран. В этой связи особенно актуальной пред-

ставляется попытка унифицировать используемую терминологию с целью оптимизации процесса профессиональной коммуникации.

Целью настоящей статьи является анализ структуры и семантики тематических групп сельскохозяйственных номинаций, представленных в лексикографических источниках. Тематические группы представляют собой объединения лексем, передающих определенную предметную сущность. В качестве критериев тематического ряда выступали смысловые связи и структурный тип отношений. Материалом для исследования послужили 780 сельскохозяйственных терминов, выявленных в результате сплошной выборки из Немецко-русского сельскохозяйственного словаря под редакцией И.И. Синягина, интернет-ресурса www.german-meat.org.

Лингвистическая терминология, по определению О.С. Ахмановой, представляет собой совокупность слов и словосочетаний, употребляющихся в языкознании для выражения специальных понятий и для называния типичных объектов данной научной области [1, с. 509]. Следовательно, вне сферы специфического употребления, либо переходя из одной терминосистемы в другую, термин становится малопонятной лексической единицей, а, возможно, и приобретает иное значение, что обусловлено многозначностью терминологических номинаций, сравните: *сальник*

1. жир-сырец в виде отложений жировой ткани, снятой с желудка;
2. широкая и протяжённая по длине складка висцеральной брюшины;
3. один из видов уплотнительных устройств подвижных соединений различных устройств и механизмов;
4. традиционное русское мясное блюдо [1, с. 508].

Н.В. Васильева определяет *термин* следующим образом: слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности. К особенностям термина относятся: 1) системность; 2) наличие дефиниции; 3) тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля; 4) отсутствие экспрессии; 5) стилистическая нейтральность [1, с. 508].

Системность терминологических единиц одного пласта лексики проявляется в совокупности элементов, связанных внутренними отношениями. При рассмотрении смысловых связей в терминологической системе необходимо разграничивать смысловые связи слов, обусловленные связями выражений и предметов окружающей действительности, системным характером языка, его традиционным употреблением, необходимо обнаружение семантических связей слов, разграничение их по смысловым группам в зависимости от цели исследования. В нашей работе нам предоставляется целесообразным классифицировать собранные терминологические единицы по принципам Ф.П. Филина: «терминологические словосочетания, входящие в тематические группы, классифицируются в полном соответствии с системой логических понятий, а не исходя из их лексико-грамматического значения» [4, с. 232]. Такое изучение лексики позволяет установить объем значения слов, выделить и классифицировать интегральные и дифференциальные признаки, характеризующие большие группы терминов.

Специфичным для сельскохозяйственного словаря является то, что классификационные связи терминов рассматриваемой сферы отражают реальные связи в интересующей нас предметной сфере, а значит, имеют конкретный характер выражения и являются именами вещественными. Рассматриваемые термины объединены по денотативному признаку.

Функциональный критерий сельскохозяйственных терминов позволил выделить следующие тематические группы:

- Обозначение наименований изделий мясоперерабатывающего производства
- Обозначение процессов переработки мясных изделий
- Приборы и механизмы, участвующие в процессе мясопереработки
- Специалисты, занятые в процессе переработки мясной продукции
- Помещения, используемые в процессе мясопереработки

- Регламентирующие документы в сфере мясопереработки
- *Характеристики процесса производства мясной продукции, артикулов и исходных компонентов*

Тематическая группа «Обозначение наименований изделий мясоперерабатывающего производства»

Данная группа включает в себя лексические единицы, обозначающие готовые варианты изделий (так называемые артикулы) мясоперерабатывающего производства и части туши сельскохозяйственных животных. Эта группа составляет 295 единиц, например: *Filet ohne Kette, mit Kopf* с-х. свиное филе без брюшной части, с головой; *Fleischdauerwaren* pl 1) мясные изделия длительного хранения, мясные копчености; 2) мясные консервы; *Backen ohne Nackenspeck mit Schwarte* с-х. свиные щековины на шкуре, без шейного шпика; *Backen ohne Nackenspeck ohne Schwarte* с-х. свиные щековины без шкуры, без шейного шпика и др.

Подавляющее большинство терминов немецкого языка, составляющих данную группу (80%), являются однословными сложными именами существительными, типичными для немецкого языка. В рассматриваемой группе выделяется следующий тип определительного словосложения:

$S+ S \rightarrow S$ *Blutmehl* n *кровяная мука*, *Fleischabschnitte* m, pl *мясная обрезь*; *Geflügelfleisch* n *мясо птицы*; *Knochenfleisch* n *мясо на кости*; *Nackenschinken* m *окорок из шейной и лопаточной частей туши*. Определяющий компонент данной группы – имя существительное, как правило, обозначающее какую-нибудь часть туши, из которой произведен мясной артикул: *Schwein*, *Knochen*, *Fleisch*, *Nacken* и др. Рассматривая русский вариант каждого немецкого термина, следует отметить декомпрессию русской терминологии в силу расхождения в потенциальных возможностях композитообразования немецкого и русского языков.

Тематическая группа «Обозначение процессов переработки мясных изделий»

Данная группа представлена существительными и терминологическими словосочетаниями, которые описывают процессы переработки мясной продукции: *Auslassen* n1) выпуск (воды); 2) перетапливание (напр. воска); 3) жиротопление; *Ausschroten* n 1) вырубка; 2) разрубка туши; *Benervung* f *жилкование*; *Beschaben* n *ощипывание, ощипка*; *Fleischaufbewahrung* f *хранение мяса*; *Fettbestimmung* f 1) определение массовой доли жира 2) определение состава жира и некоторые другие. Лексические единицы данной группы по своей структуре являются именами существительными, образованными путем субстантивации от глагольных основ, в составе которых имеются префиксы. Что касается русского перевода данных терминов, зачастую имеет место описательный перевод, используемый для более полной передачи значения термина исходного языка. Эта группа является достаточно многочисленной, имея в своем составе 88 лексических единиц (и одно терминологическое сочетание). Словообразовательные модели, представленные в данной группе: $S+ S \rightarrow S$; $S+ V \rightarrow S$, а также субстантивация.

Тематическая группа «Приборы и механизмы, участвующие в процессе мясопереработки»

Относящиеся к данной группе существительные являются в большинстве случаев сложнопроизводными терминами с точки зрения терминосистемы немецкого языка и терминологическими словосочетаниями с позиций русского терминологического аппарата: *Enthäutungsmaschine* f 1) машина для съёмки шкуры, шкуроемочная машина 2) машина для отделения шкурки от шпика; *Fettbeschickungsmaschine* f машина для ввода жира (напр. в комбикорм) и др. Количество лексических единиц рассматриваемой группы – 83. С точки зрения словообразования, можно отметить наличие следующих моделей: $S+ S \rightarrow S$; $V+S \rightarrow S$ (наиболее часто встречающаяся модель); $S+V+S \rightarrow S$

Тематическая группа «Специалисты, занятые в процессе переработки мясной продукции»

Данная группа является достаточно малочисленной по составу, всего 9 терминов, что объясняется экстралингвистическими факторами: количество приемов переработки, вариантов готовых изделий и полуфабрикатов всегда значительно выше, чем количество специалистов, обеспечивающих функционирование данной отрасли. *Fleischindustrielle* m владелец мясоперерабатывающего предприятия; мясопромышленник; *Geflügelhalter* m владелец домашней птицы; *Fleischermeister* m 1) мясник; 2) специалист мясоперерабатывающего предприятия; *Schweinepfleger* m оператор свиноводческого комплекса. По структуре данные термины являются сложнопроизводными номинациями. Термины русского языка в некоторых случаях представлены однословными номинациями. *Fleischerhandwerker* m мясник (в этом случае имеет место упрощение варианта перевода).

Тематическая группа «Помещения, используемые в процессе мясопереработки»

Терминологическая группа, насчитывающая 53 лексических единицы, включает в себя имена существительные, образованные по большей части путем сложения основ. *Enthüteturm* m башня для съёмки шкуры; *Fleischereibetrieb* m мясоперерабатывающее предприятие и др.

Как и при рассмотрении словообразовательных структур предыдущих тематических групп, имеют место сложные существительные в немецком варианте терминологии и словосочетания описательного характера в русской терминологии.

Терминологическая группа «Регламентирующие документы в сфере мясопереработки»

Данная группа самая малочисленная, всего 5 лексических единиц, но лексика, входящая в её состав, ярко отражает стремление немецких производителей к четкости и однозначности результатов труда. *Fleischbeschaugesetz* n закон о ветеринарно-санитарной экспертизе мяса; *Fleischhygienerecht* n санитарно-гигиеническое законодательство по мясу. Наиболее интересно следующее существительное с точки зрения словообразовательного анализа:

Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz n – закон, регламентирующий маркировку говядины. *Определяющий компонент – имя существительное, остальные составляющие элементы так же являются именами существительными, соединенными способом сложения основ.*

Терминологическая группа «Характеристики процесса производства мясной продукции, артикулов и исходных компонентов»

Сюда включены лексические единицы, семантика которых разнопланова: это и распределение по типам сельскохозяйственных животных: *Bratenferkel* n молочный откормленный поросенок; *Bratengans* f гусь мясного типа; *Bratschwein* n1) свинья мясного типа; 2) свинья мясных кондиций; *Bratenhuhn* n курица мясного типа, и характеристика мяса, как элемента: *Faserigkeit* f волокнистость (о мясе); *Fettanordnung* f распределение жировой ткани (в туше); *Fleischalterung* f старение мяса *Fleischsaftigkeit* f сочность мяса, и общехозяйственные характеристики сельскохозяйственной и перерабатывающей промышленности: *Fleischkonsum* m потребление мяса. Группа, представленная 90 единицами, характеризуется присутствием множества словообразовательных моделей: $S+ S \rightarrow S$; $V+S \rightarrow S$; $S+ V \rightarrow S$

Анализ некоторых структурно-семантических особенностей сельскохозяйственной терминологической лексики позволяет сделать вывод, что результаты и процесс переработки мясной продукции, составляют терминологические существительные. Они могут соотноситься не только с понятием предметности, но и процессуальности и признаковости описываемых процессов

Имена прилагательные, наречия и причастия составляют незначительную долю в терминологическом словаре, присутствуя в составе словосочетаний: *sauberentfettet*, *nicht gevliest* с-х. наружная часть свиного окорока – подбедерок; *Schulter schier ohne Rippe ohne Eisbein* с-х. свиная лопатка бескостная, без шкуры, без межреберного мяса, без рульки и др.

Литература

1. Ахманова О.С. Термин// Лингвистический энциклопедический словарь/ под редакцией Ярцевой В.Н. М.: Большая российская энциклопедия, 2000. – С. 509.
2. Васильева Н.В. Терминология лингвистическая// Лингвистический энциклопедический словарь/ под редакцией Ярцевой В.Н. М.: Большая российская энциклопедия, 2000. – С. 508.
3. Линник Е.Ф. Немецко-русский сельскохозяйственный словарь/ М.: Русский язык, 1987. – 743 с.
4. Филин Ф. П. Очерки по теории языкознания //Избранные труды: М.: Наука, 2008. – 416 с.
5. Productguide [электронный ресурс]. www.german-meat.org

References

1. Olga Achmanova. Term // Linguistic dictionary/ under edition by ViktoriaJartseva. Moscow. Great Russian Encyclopedia. 2000. P. 509.
2. Natalia Vasilieva.Lexicographical terminology// Linguistic dictionary/ under edition by ViktoriaJartseva. Moscow. Great Russian Encyclopedia. 2000. P. 508.
3. EvgenijLinnik German – Russian agricultural dictionary/ М.: RusskijJazik, 1987. 743 p.
4. FedotFilin Essays in the theory of linguistics// Selected works: M. Nauka, 2008. 416 p.
5. Product guide www.german-meat.org

УДК 81

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ СЛОВАРНОГО СОСТАВА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА СЕВЕРНОЙ АМЕРИКИ

Радченко Валерия Германовна
студенка факультета иностранных языков
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет,
г.Белгород, Россия
valerie1209@rambler.ru

Трещёва Наталья Васильевна
кандидат филологических наук, доцент
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г.Белгород, Россия
trescheva@bsu.edu.ru

Аннотация

В статье рассматривается лексико-семантическая вариативность словарного состава французского языка Канады. Представлены данные словарей, определяющие семантические особенности выделенного корпуса лексики.

Ключевые слова: франкофония, вариативность, дифференциация, значение, языковой контакт.

LEXICAL-SEMANTIC VARIABILITY OF THE VOCABULARY OF THE FRENCH LANGUAGE IN NORTH AMERICA

Radchenko Valeria
Student of the Faculty of Foreign Languages
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia
valerie1209@rambler.ru

Tresheva Natalia
Associate Professor, PhD in Philology
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia
trescheva@bsu.edu.ru

Abstract

The article deals with lexical-semantic variability of the vocabulary of the French language in Canada. Presents data dictionaries that define the semantic features of a dedicated vocabulary.

Key words: Francophonie, variability, differentiation, value, language contact.

Французский язык относится к романской ветви языков – наиболее распространенной языковой группе в мире. В настоящее время по количеству говорящих французский занимает третье место среди романских языков, уступая лишь испанскому и португальскому языкам.

Несмотря на то, что французский язык широко распространен в территориальном плане, существуют некоторые различия в его статусе, которые определяют место данного языка в лингвистической политике, проводимой всеми членами франкофонного сообще-